

Nordsee - Mordsee

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 14

PDF erstellt am: **03.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757403>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nordsee — Mordsee



Ein Schiff der Neutralen. Am 12. Februar in der belgische 587 Tonnen große Dampfer „Fländerei“ wurde durch einen englischen U-Boot mit einem Schiff unbetankter Neutralen zusammengebrochen und schwer beschädigt. Die Mannschaft des „Fländerei“ konnte gerettet werden. Bild: Das sinkende Schiff. *Un bateau neutre — Le 12 février, le vapeur belge „Fländerei“, de 587 tonnes, entre en collision à 2 milles de la côte sud de l'Angleterre avec un sous-marin inconnu, et est gravement endommagé. L'équipage du „Fländerei“ fut très sauvé. Photo: Le bateau sombrant.*

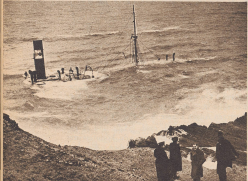
Jeden Tag kann man von den vielen und traurigen Ereignissen auf See, und insbesondere auf der Nordsee, lesen. Unzählige Seelüste — der Krieglöhenden und auch der neutralen Staaten — werden von den Wassern begraben, eine große Schiffszahl findet nicht... In den ersten sechs Kriegsmonaten sind 620 000 Tonnen britische Schiffe versenkt worden. Deutschland hat 271 000 Tonnen verloren — 28 Schiffe durch Kaperung, 25 durch Selbstversenkung —, dem neutralen Norwegen gingen 50 Schiffe mit insgesamt 110 000 Tonnen verloren, Schweden 40 Schiffe mit beinahe 77 000 Tonnen; die Gesamtverluste der internationalen Handelsflotte betragen im ersten Kriegshalbjahr 1 300 000 Tonnentorpedos, eine halbe Zahl, hinter der sich zehntausende Menschenleben, hinter der sich die Arbeit ungeschätzter Menschen verbirgt, eine Zahl, welche die Tragödie, die sich zum größten Teil auf der Nordsee abspielte, in knapper Form verkündet.

Mer du Nord... Mer meurtrière

Chaque jour, on peut lire les détails des nombres et regarder d'ailleurs que se déroulent en mer, et dans la mer du Nord en plus particulièrement le théâtre. Des centaines de gros de mer, non seulement ceux des nations belligérentes, mais également ceux des États neutres trouvent un tombeau au fond de l'eau. Les pertes de navires, nouvelles à jamais, sont égales en nombre. Le bilan des six premiers mois de guerre s'éleva pour l'Angleterre à 620 000 tonnes de bateaux coulés, l'Allemagne a perdu 271 000 tonnes, 25 bateaux capturés et 23 qui se sont sabordés, la Norvège neutre a vu sa flotte marchande internationale se chiffrer, après une demi-année de guerre, à un million 500 000 tonnes (dont 500 000 en Norvège) lequel on devine les milliers de vies humaines perdus, le total d'un nombre incalculable d'hommes défunts, un chiffre qui dans sa brève et lapidaire, évoque l'immense tragédie qui se joue journellement en grande partie dans la mer du Nord.



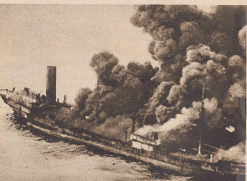
Wo sind die Menschen? Ein Dampfer ist brandstiftend untergegangen, dreierhundert Mann seiner Besatzung werden vermisst, so wird gemeldet. Man fand dieses leere Rettungsböden auf den Wellen der Nordsee — klammes Zeichen einer großen Tragödie. *Que sont devenus les occupants? — Un vapeur en flammes a sombré, 13 hommes de son équipage ont disparu. Brève nouvelle. Sur les vagues de la mer du Nord, on retrouvait vide et brisées, d'imposants débris de sauvetage, d'imposants débris de sauvetage.*



Geschehen an Englands Westküste. Am 4. Oktober 1939 wurde ein großes Schiff, das Schiff „Admiral“, von den britischen U-Booten durch einen deutschen U-Boot versenkt. Es war der 8000-Tonnen-Dampfer „Admiral“, dessen 38köpfige Besatzung gerettet werden konnte. Seine Besatzungsmitglieder wurden im Spital überführt. Der Kapitän erklärte, das Schiff sei von der Versenkung durch die U-Boote gerettet worden. Bild: Die Besatzung des U-Boots, der versenkt wurde. *Le 4 octobre 1939, un bateau gros tonnage à 8000 tonnes des Britanniques fut un sous-marin allemand. Il s'agit du vapeur de 8000 tonnes „Admiral“, 38 membres de son équipage furent très sauvés, 8 furent transportés à l'hôpital. Le capitaine expliqua qu'il fut sauvé par le sous-marin qui venait d'être coulé. Photo: Les membres de l'équipage du sous-marin qui fut très sauvé. Photo: Le commandant et le maître de l'Admiral coulé émergeant près des rochers de St. Ann's Head, Penzance.*



Die „Gipsy“ wird abgewrackt. Einer von den sechs Zerstörern, welche die britische Kriegsmarine in diesem Krieg durch Torpedos oder Minenversenkungen verloren hat, ist gerettet. Am 22. November 1939 ist das 31-Tonne Bild: Ein Zerstörer der britischen Marine, der durch eine deutsche U-Boot versenkt wurde. *Un des six destroyers que la flotte de guerre britannique perdait jusqu'à maintenant, fut par explosion après avoir été torpillé. Le 22 novembre 1939, le „Gipsy“ coulé bilan: 31 morts. Photo: Un cotre de la marine britannique échoué lentement l'épave du destroyer „Gipsy“, coulé par une mine, afin de commencer les travaux de récupération.*



Eines von vielen. Mitte Februar meldete die britische Admiralität den Verlust von drei Schiffen; darunter befand sich auch das Tankerschiff „Gipsy“, das am 14. Februar an der nordöstlichen Küste von Schottland auf eine Mine lief und sank. In einem Kullerboot, das sich durch eine dicke Eisschicht bewegte, konnten 30 Mann vom Schiff entkommen, bevor es explodierte. Drei- und vierzig Mann wurden vermisst, wahrscheinlich sind sie ums Leben gekommen. Bild: Das britische Tankerschiff „Gipsy“ (Gipsy) wurde von einer Mine versenkt. *Mi fin février, l'Amirauté britannique perd trois navires, parmi lesquels le bateau-citerne „Gipsy“, qui, le 14 février, sur la côte nord-est écossaise, heurta une mine et fut exploité, à bord d'un kullerboot à remorquer, qui se déplaçait à travers une épaisse couche de glace brillante, 30 hommes réussirent à s'échapper du bateau avant qu'il n'explode, 33 hommes ont disparu, probablement morts. Photo: Le bateau-citerne britannique „Gipsy“, en feu.*



Rettungsmaßnahmen. Der britische 596-Tonnen große Dampfer „Meriton“ lief am 27. Februar in der Nordsee auf eine Mine auf. Dabei wurden ein Mann der Besatzung getötet und Hunderte verletzt. Die Überlebenden wurden in einem Hilfsboot in der Ostküste Englands in Land gebracht. Bild: Die Mannschaft eines zur Rettung herangefahrenen Schiffes beriet sich vor den Überlebenden der „Meriton“ an Bord zu nehmen. *Le vapeur britannique „Meriton“, jaugeant 596 tonnes, heurta une mine dans la mer du Nord, le 27 février. Un membre de l'équipage est tué et quinze sont blessés. Les survivants furent recueillis dans un petit de la côte est de l'Angleterre. Photo: Les membres d'un bateau de sauvetage vena à son secours s'apprêtent à écouter à leur bord les récits.*



Das Schiff, das Indien nicht erreichte. Der britisch-indische 8441-Tonnen große Dampfer „Domina“ war der erste große Passagierdampfer, der von deutschen Bombern angegriffen wurde. Es gab 20 Tote, die „Domina“ füllte unter anderem indische Passagiere 140 britisch-indische Staatsangehörige an Bord, die vor dem Krieg auf deutschen Schiffen gedient hatten und welche die deutsche Regierung am 1. August freigelassen hatte. Von den insgesamt 595 Personen, die sich an Bord befanden, wurden 100 vermisst. Bild: Der Passagierdampfer „Domina“ im Flammen. *Le bateau qui atteignit pas les Indes. — Le vapeur indo-britannique „Domina“, de 8441 tonnes, fut le premier grand vapeur de passagers attaqué par des bombes allemandes, le 2 mars. Le „Domina“ emportait à son bord 140 passagers indo-britanniques, parmi lesquels des Indiens qui servaient avant la guerre à bord de bateaux allemands et que le gouvernement de Berlin avait autorisés à rejoindre leur patrie. Sur les 595 personnes qui étaient à bord, 100 furent portées disparues. Photo: Le vapeur „Domina“ en flammes.*



Leberlebende. An der englischen Südküste wurde der 1935-Tonnen große italienische Dampfer „Amelia Laura“, der aus einer Ladung englischer Kohle von Newcastle nach Italien auf der Fahrt war, am 7. März von deutschen Flugzeugen bombardiert und in Brand gesetzt. Zwei Mann der Besatzung sind getötet, mehrere verletzt worden. Der in der Nähe befindliche italienische Dampfer „Titanica“ über den brennenden „Amelia Laura“ zu Hilfe und nahm 29 Schiffbrüchige an Bord. Bild: Die Überlebenden der „Amelia Laura“ werden in einem Rettungsboot an der Ostküste Englands an Land gebracht. *Der naufrage. — Sur la côte sud de l'Angleterre, le grand vapeur italien „Amelia Laura“, de 1935 tonnes, qui naviguait, avec un chargement de charbon anglais, de Newcastle vers l'Italie, est bombardé par des avions allemands le 7 mars. Deux membres de l'équipage sont tués et plusieurs blessés. Le vapeur italien „Titanica“, qui se trouvait non loin de là, accourt à l'aide de l'„Amelia Laura“ en flammes et prend à son bord 29 naufragés. Photo: Les survivants de l'„Amelia Laura“ sont amenés à terre sur la côte est de l'Angleterre.*